

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA TIRANA - 2200150**  
**BILANCIO DI PREVISIONE ANNO 2016**

**RIEPILOGO GENERALE**

<b>AVANZO DI CASSA PRESUNTO AL 31/12/2015</b>	<b>99.449,57</b>
---	------------------

<b>TOTALE GENERALE ENTRATE</b>	<b>386.500,00</b>
--------------------------------	-------------------

<b>TOTALE GENERALE USCITE</b>	<b>485.949,57</b>
-------------------------------	-------------------

**IL DIRETTORE**  
**ADRIANA FRISENNA**

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA TIRANA - 2200150**  
**BILANCIO DI PREVISIONE ANNO 2016**

Avanzo di cassa presunto al termine dell'esercizio precedente	<b>99.449,57</b>
---	------------------

**ENTRATE**

<b>Titolo I</b>	<b>Entrate derivanti da trasferimenti dello Stato italiano</b>	
I.01	Dotazione finanziaria MAECI proveniente da anno precedente	0,00
I.02	Dotazione finanziaria MAECI anno corrente	133.000,00
I.03	Altri finanziamenti delle Amm.ni dello Stato italiano	0,00
<b>Totale Titolo I</b>		<b>133.000,00</b>

<b>Titolo II</b>	<b>Entrate derivanti da trasferimenti da enti, da istituzioni e da privati</b>	
II.01	Trasferimenti da enti, isitituzioni e privati italiani	3.000,00
II.02	Trasferimenti da enti, isitituzioni e privati locali	0,00
II.03	Altre entrate derivanti da trasferimenti	0,00
<b>Totale Titolo II</b>		<b>3.000,00</b>

<b>Titolo III</b>	<b>Entrate diverse</b>	
III.01	Quote dei soci	500,00
III.02	Iscrizione ai corsi	95.000,00
III.03	Proventi da altre attività dell'Istituto	2.000,00
III.04	Vendita di pubblicazioni e di materiale audiovisivo	8.000,00
III.05	Vendita di servizi	2.500,00
III.06	Interessi bancari attivi	500,00
III.07	Altre Entrate	0,00
III.08	Esami di certificazione	60.000,00
III.09	Rimborsi IVA	15.000,00
III.10	Altre entrate diverse	0,00
<b>Totale Titolo III</b>		<b>183.500,00</b>

<b>Titolo IV</b>	<b>Entrate in conto capitale</b>	
IV.01	Vendita di attrezzature, di mobilio, di automezzi	0,00
IV.02	Altre entrate in c/capitale	0,00
<b>Totale Titolo IV</b>		<b>0,00</b>

<b>Titolo V</b>	<b>Anticipazioni e partite di giro</b>	
V.01	Anticipazioni dal Fondo Scorta	40.000,00
V.02	Anticipazioni da Altre Fonti	0,00

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA TIRANA - 2200150**  
**BILANCIO DI PREVISIONE ANNO 2016**

<b>V.03</b> Ritenute d'acconto	<b>2.000,00</b>
<b>V.04</b> Conversioni valutarie	<b>0,00</b>
<b>V.05</b> Finanziamenti comunitari	<b>0,00</b>
<b>V.06</b> Finanziamenti degli Stati Membri UE	<b>0,00</b>
<b>V.07</b> Partita di Giro 1	<b>5.000,00</b>
<b>V.08</b> Partita di Giro 2	<b>20.000,00</b>
<b>V.09</b> Altre partite di giro	<b>0,00</b>

<b>Totale Titolo V</b>	<b>67.000,00</b>
------------------------	------------------

<b>TOTALE GENERALE ENTRATE</b>	<b>386.500,00</b>
--------------------------------	-------------------

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA TIRANA - 2200150**  
**BILANCIO DI PREVISIONE ANNO 2016**

Disavanzo di cassa presunto al termine dell'esercizio precedente	0,00
--	------

**USCITE**

<b>Titolo I</b>	<b>Spese di personale</b>	
I.01	Compensi a personale a contratto (lavoro subordinato)	0,00
I.02	Compensi a personale a contratto (lavoro non subordinato)	0,00
I.03	Compensi per consulenze di specialisti	0,00
I.04	Indennità di fine rapporto	0,00
I.05	Assicurazioni sociali	0,00
I.06	Convenzioni per docenza e corsi di lingua	67.500,00
I.07	Altre spese di personale	34.000,00
<b>Totale Titolo I</b>		<b>101.500,00</b>

<b>Titolo II</b>	<b>Spese di funzionamento</b>	
II.01	Spese postali, telefoniche e telegrafiche	5.000,00
II.02	Cancelleria	1.000,00
II.03	Illuminazione e riscaldamento	7.000,00
II.04	Pulizia locali	7.000,00
II.05	Spese telematiche e materiale informatico	3.500,00
II.06	Spese per sorveglianza e sicurezza	3.000,00
II.07	Affitto locali	53.300,00
II.08	Manutenzioni	5.000,00
II.09	Trasporti	3.000,00
II.10	Premi assicurativi diversi	5.000,00
II.11	Spese amministrative varie	1.000,00
II.12	Libri	10.000,00
II.13	Audiovisivi	2.000,00
II.14	Abbonamenti	1.200,00
II.15	Noleggi, leasing	0,00
II.16	Altre spese di funzionamento	0,00
<b>Totale Titolo II</b>		<b>107.000,00</b>

<b>Titolo III</b>	<b>Spese promozionali</b>	
III.01	Manifestazioni culturali	139.000,00
III.02	Pubblicazioni	2.000,00
III.03	Pubblicità	20.000,00
III.04	Traduzione articoli	0,00

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA TIRANA - 2200150**  
**BILANCIO DI PREVISIONE ANNO 2016**

<b>III.05</b> Viaggi di servizio	1.000,00
<b>III.06</b> Premi, borse di studio	2.000,00
<b>III.07</b> Convenzioni varie	0,00
<b>III.08</b> Altre spese promozionali	40.449,57
<b>Totale Titolo III</b>	<b>204.449,57</b>

<b>Titolo IV</b>	<b>Spese in conto capitale</b>	
<b>IV.01</b> Attrezzature		2.000,00
<b>IV.02</b> Arredamento		2.000,00
<b>IV.03</b> Automezzi		0,00
<b>IV.04</b> Apparecchiature informatiche		2.000,00
<b>IV.05</b> Altre spese in c/capitale		0,00
<b>Totale Titolo IV</b>		<b>6.000,00</b>

<b>Titolo V</b>	<b>Adeguamento del Fondo scorta</b>	
<b>V.01</b> Adeguamento del Fondo scorta		0,00
<b>Totale Titolo V</b>		<b>0,00</b>

<b>Titolo VI</b>	<b>Estinzione di anticipazioni e partite di giro</b>	
<b>VI.01</b> Ricostituzione del Fondo Scorta		40.000,00
<b>VI.02</b> Restituzione di altre anticipazioni		0,00
<b>VI.03</b> Ritenute d'acconto		2.000,00
<b>VI.04</b> Conversioni valutarie		0,00
<b>VI.05</b> Rimborsi tasse e rette scolastiche		0,00
<b>VI.06</b> Finanziamenti Comunitari		0,00
<b>VI.07</b> Finanziamenti degli Stati Membri UE		0,00
<b>VI.08</b> Partita di Giro 1		5.000,00
<b>VI.09</b> Partita di Giro 2		20.000,00
<b>VI.10</b> Altre partite di giro		0,00
<b>Totale Titolo VI</b>		<b>67.000,00</b>

<b>TOTALE GENERALE USCITE</b>	<b>485.949,57</b>
-------------------------------	-------------------

**ENTRATE**

**Avanzo di cassa presunto al termine dell'esercizio precedente**

L'avanzo di cassa alla fine dell'esercizio 2015 è risultato pari a 99.449,57 Euro, di cui le seguenti spese, programmate per dicembre 2015 ma rinviati al 2016 per motivi organizzativi, sono da considerarsi impegnate e non liquidate:

- Spettacolo di danza della compagnia Aterballetto: 32.000,00
- Conferenza e mostra di archeologia: 20.000,00
- Rafforzamento delle misure di sicurezza mediante l'installazione di un cancello lungo la scala posteriore della sede dell'IIC: 3.000,00
- Acquisto programma di design: 1.500,00
- Acquisto antivirus: 500,00
- Acquisto lavagne su misura per le aule dei corsi di lingua a Tirana: 500,00

La somma rimanente è da considerarsi residuo indispensabile per poter sostenere le spese di ordinaria amministrazione, organizzazione di manifestazioni nei primi mesi dell'esercizio finanziario 2016, nonché le spese per i compensi degli insegnanti, visto che la tassa d'iscrizione dei corsi di lunga durata viene incassata in unica soluzione in ottobre, mentre il corso prosegue fino al maggio successivo.

***Titolo I: Entrate derivanti da trasferimenti dello Stato italiano***

**I.02 Dotazione finanziaria MAECI anno corrente**

Questo Istituto di Cultura ha ricevuto dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale nel corso del 2015 dei finanziamenti per l'ammontare complessivo di 209.000,00 Euro, ma la somma cui fare riferimento per la dotazione 2016 è pari a 133.000,00 Euro.

***Titolo II: Entrate derivanti da trasferimenti da enti, da istituzioni e da privati***

**II.01 Trasferimenti da enti, istituzioni e privati italiani**

In base al contratto sottoscritto con l'Università per Stranieri di Perugia per il tramite del Centro per la Valutazione e le Certificazioni Linguistiche, quest'ultimo si impegna a versare all'IIC un contributo di 3.000,00 Euro annui per il personale referente degli esami CELI. Tale cifra è un contributo in aggiunta alla percentuale del 40% calcolata sulla singola tassa d'iscrizione che l'Istituto trattiene ad ogni sessione d'esame (marzo; giugno e novembre).

***Titolo III: Entrate diverse***

**III.01 Quote dei soci**

Negli ultimi anni la Biblioteca dell'Istituto ha ripreso vita con l'adesione non soltanto degli studenti iscritti ai corsi di lingua, ma anche di appassionati della lettura, adesioni che si spera continuino ad aumentare nel corso del prossimo anno.

**III.02 Iscrizione ai corsi**

# ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA TIRANA - 2200150

## BILANCIO DI PREVISIONE ANNO 2016

### NOTE ESPLICATIVE

I corsi di lingua rimangono una delle priorità dell'Istituto. Pertanto, tenendo conto degli introiti ottenuti durante l'anno in corso, si ritiene ci siano i presupposti per poter sperare in un incasso di 95.000,00 Euro circa.

#### **III.03 Proventi da altre attività dell'Istituto**

Somma prevista quale pagamento, da parte delle Università Italiane, della quota di adesione all'evento di promozione del sistema accademico italiano a Tirana "Studiare in Italia: Le Università Italiane a Tirana per Voi!" giunta ormai alla sua IV edizione.

#### **III.04 Vendita di pubblicazioni e di materiale audiovisivo**

Questo capitolo è fortemente correlato al capitolo 32 dal momento che l'Istituto acquista e poi rivende ai propri studenti i libri di testo, senza poterne ricavare alcun guadagno tenuto conto dei costi di origine di tali libri nonché dei costi del trasporto.

#### **III.05 Vendita di servizi**

In coordinamento con i Consolati, l'Istituto offre al pubblico il servizio di traduzione di documenti.

#### **III.06 Interessi bancari attivi**

Interessi bancari maturati sui conti correnti dell'Istituto presso l'Intesa SanPaolo Bank Albania.

#### **III.08 Esami di certificazione**

Dal Settembre 2012 l'Istituto di Cultura di Tirana, oltre ad essere sede ufficiale degli esami Celi dell'Università per Stranieri di Perugia, è sede ufficiale anche degli esami CILS e DITALS dell'Università per Stranieri di Siena e della Certificazione dell'Università Roma Tre. Tenendo conto degli introiti ottenuti finora, si ritiene ci siano i presupposti per poter sperare in un incasso di 60.000,00 Euro circa.

#### **III.09 Rimborsi IVA**

Il rimborso IVA relativo alle fatture dell'ultimo trimestre del 2015, tra le quali anche le fatture del canone di affitto della sede dell'IIC, verrà liquidato dal MAE albanese nel corso dell'anno 2016.

### ***Titolo V: Anticipazioni e partite di giro***

#### **V.01 Anticipazioni dal Fondo Scorta**

Visto la previsione dell'avanzo cassa sarà inevitabile l'uso del Fondo scorta nell'attesa di ricevere la prima rata della dotazione ministeriale 2016.

#### **V.03 Ritenute d'acconto**

Ritenute d'acconto da applicare sui compensi degli artisti e conferenzieri nel corso dell'anno 2016.

#### **V.07 Partita di Giro 1**

L'ammontare prevede il transito dei contributi ministeriali a varie Università albanesi per la creazione e funzionamento di Cattedre di lingua italiana.

#### **V.08 Partita di Giro 2**

L'ammontare prevede il transito dei premi e contributi alle traduzioni destinati alle case editrici.

### **USCITE**

### ***Titolo I: Spese di personale***

#### **I.06 Convenzioni per docenza e corsi di lingua**

L'ammontare utile per spese relative alla docenza ai corsi di lingua che viene offerta attraverso la mediazione di un'associazione culturale locale.

**I.07 Altre spese di personale**

L'ammontare utile per coprire le spese relative al servizio di assistenza amministrativa alla gestione delle iscrizioni ai corsi e agli esami di certificazione, alla tenuta dell'archivio/protocollo e manutenzione delle apparecchiature tecniche, al servizio di autista/centralinista e di sorveglianza diurna, servizi questi che non possono essere coperti con i propri contrattisti ministeriali perché impiegati in altri settori dell'attività dell'Istituto. I suddetti servizi vengono offerti da una società interinale locale.

**Titolo II: Spese di funzionamento**

**II.01 Spese postali, telefoniche e telegrafiche**

Importo utile per affrontare le spese di questo capitolo.

**II.02 Cancelleria**

Cifra indispensabile per fronteggiare i consumi di cancelleria.

**II.03 Illuminazione e riscaldamento**

Cifra necessaria in vista di un possibile aumento del costo dell'energia elettrica e dell'acqua.

**II.04 Pulizia locali**

In questo capitolo si riportano le spese per le due addette di pulizia assunte tramite una società interinale e l'acquisto degli articoli per la pulizia.

**II.05 Spese telematiche e materiale informatico**

L'ammontare necessario per l'assistenza a Bibliowin, il servizio di internet e l'assistenza informatica.

**II.06 Spese per sorveglianza e sicurezza**

A seguito delle istruzioni ministeriali relative al rafforzamento delle misure di sicurezza, questo Istituto di Cultura si è impegnato ad installare un cancello lungo la scala posteriore della sede dell'IIC. Visto che la sede dell'Istituto si trova nel Centro Storico di Tirana e l'edificio è considerato Monumento di Cultura, l'attuazione del progetto, iniziato nel settembre 2015, non ha potuto avvenire entro l'anno scorso a causa degli specifici permessi che vanno richieste alle autorità locali.

**II.07 Affitto locali**

L'Istituto paga un canone d'affitto mensile di 4.440,00 Euro, inclusa l'IVA che viene poi rimborsata dalle autorità locali.

**II.08 Manutenzioni**

Il minimo necessario per la manutenzione della sede dell'Istituto.

**II.09 Trasporti**

Oltre alle spese di trasporti vari per accompagnamento da e per aeroporto, oppure nelle altre città dell'Albania, degli artisti partecipanti alle manifestazioni culturali, la somma prevede anche il trasporto dei reperti che dai siti archeologici verranno spostati a Tirana per l'esposizione durante la mostra di archeologia "Antiche città d'Albania. Cento anni di missioni archeologiche italo-albanesi".

**II.10 Premi assicurativi diversi**

L'ammontare prevede sia l'assicurazione dell'autovettura di servizio dell'IIC e dell'autista stesso, sia l'assicurazione dei reperti archeologici che verranno esposti a Tirana nell'ambito della mostra di archeologia "Antiche città d'Albania. Cento anni di missioni archeologiche italo-albanesi".

**II.11 Spese amministrative varie**



Diverse spese bancarie.

**II.12 Libri**

Ammontare indispensabile per l'acquisto dei libri per i corsi di lingua e per l'implementazione della biblioteca dell'IIC.

**II.13 Audiovisivi**

Cifra necessaria per poter arricchire il fondo videoteca con gli ultimi successi del cinema italiano.

**II.14 Abbonamenti**

Cifra necessaria per effettuare i diversi abbonamenti dell'Istituto.

**Titolo III: Spese promozionali**

**III.01 Manifestazioni culturali**

Si spera che tale ammontare ci permetta di realizzare le manifestazioni previste ed attese dal pubblico albanese, molto legato alla cultura italiana.

**III.02 Pubblicazioni**

Pubblicazione di un volume sulla storia della presenza del Consolato italiano a Valona e di materiale didattico rivolto ai piccoli frequentatori dei corsi di italiano per bambini promossi dall'IIC di Tirana.

**III.03 Pubblicità**

La pubblicità è stata ritenuta una delle priorità dell'Istituto non solo per la massima promozione delle manifestazioni culturali organizzate, ma anche per estendere la visibilità di questo Istituto in modo da poter dare il più ampio rilievo alla nostra attività in generale nonché ai nostri corsi di lingua.

**III.05 Viaggi di servizio**

I viaggi di servizio risultano assolutamente necessari per riuscire a coprire tutto il territorio albanese che richiede a gran voce iniziative culturali e per la visita regolare dei distretti ove operano insegnanti per i Corsi di Lingua dell'IIC.

**III.06 Premi, borse di studio**

Premi agli studenti vincitori del concorso "Paesaggio e Gusto" che verrà organizzato in collaborazione con i Dipartimenti di Italianistica delle Università di Tirana e Valona.

**III.08 Altre spese promozionali**

In questo capitolo verranno registrate le spese relative all'organizzazione degli esami di certificazione di cui al cap. III.08 delle Entrate.

**Titolo IV: Spese in conto capitale**

**IV.01 Attrezzature**

Minimo indispensabile per degli acquisti, quali schermi TV o lavagne interattive, per le aule dei corsi di lingua a Tirana e dei distretti.

**IV.02 Arredamento**

Minimo indispensabile per l'arredamento delle aule dei corsi di lingua italiana organizzati dall'IIC a Tirana e in altri 12 distretti del Paese.

**IV.04 Apparecchiature informatiche**

Minimo indispensabile per la sostituzione di alcuni computer in uso, ormai obsoleti.

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA TIRANA - 2200150**  
**BILANCIO DI PREVISIONE ANNO 2016**  
**NOTE ESPLICATIVE**

***Titolo VI: Estinzione di anticipazioni e partite di giro***

**VI.01 Ricostituzione del Fondo Scorta**

Trattasi dei rimborsi del prelievo sul Fondo scorta in attesa dell'arrivo dei contributi ministeriali.

**VI.03 Ritenute d'acconto**

Eventuali ritenute d'acconto applicate sui compensi degli artisti e conferenzieri nel corso dell'anno 2016.

**VI.08 Partita di Giro 1**

L'ammontare prevede il trasito dei contributi ministeriali a varie Università albanesi per la creazione e funzionamento di Cattedre di lingua italiana.

**VI.09 Partita di Giro 2**

L'ammontare prevede il transito dei premi e contributi alla traduzioni destinati alle case editrici.

### **Premessa**

L'Istituto Italiano di Cultura di Tirana, grazie alle numerose attività svolte, alla continua riqualificazione dei corsi di lingua, al miglioramento dell'offerta dei servizi, si è affermato tra le Istituzioni Culturali di riferimento per tutta l'Albania.

### **Obiettivi**

Il bilancio di previsione 2016 dell'Istituto Italiano di Cultura di Tirana è stato redatto avendo come fine l'offerta di un ventaglio di proposte rivolte a stabilire sempre più stretti rapporti di collaborazione tra Italiana e Albania nei diversi settori culturali. Gli obiettivi saranno i seguenti:

- \* rafforzamento degli storici legami italia-Albania con la valorizzazione di artisti ed esperti italiani ma anche di personalità locali che hanno studiato in Italia e che continuano a mantenere con essa un forte legame;
- \* cooperazione con enti ed istituzioni albanesi per la realizzazione di eventi culturali connessi alla nostra cultura, in particolare nei settori della musica, dello spettacolo e del cinema, particolarmente apprezzati dal pubblico albanese;
- \* diffusione della lingua italiana con il potenziamento dei corsi (corso per adolescenti, corsi per bambini, corsi diretti al mondo degli affari) e degli esami di certificazione linguistica CELI, CILS e di competenza nella didattica dell'Italiano DITALS;
- \* supporto alle iniziative dell'Ufficio Scolastico dell'Ambasciata d'Italia al fine di potenziare la diffusione dell'italiano nelle scuole primarie e secondarie;
- \* supporto alle associazioni culturali italiane locali per la presentazione di attività di promozione della cultura italiana;
- \* organizzazione di eventi variegati per la conoscenza dei molteplici aspetti della cultura italiana;
- \* consolidamento della collaborazione con il Dipartimento di Italianistica dell'Università di Tirana e con le università dove si insegna la lingua italiana (Scutari, Valona, Elbasan, Argirocastro) e con l'Università Cattolica Nostra Signora del Buon Consiglio per la realizzazione degli esami di certificazione linguistica CILS.

### **Sede**

La sede dell'Istituto italiano di Cultura è situata al secondo piano del Palazzo della Cultura, nella piazza principale della città che ospita anche il Teatro dell'Opera e del Balletto e la Biblioteca Nazionale. Oltre ai diversi uffici amministrativi, è dotata di una biblioteca, che ospita una ricca e aggiornata collezione di opere di narrativa contemporanea, saggistica e di una videoteca, di aule per l'insegnamento della lingua italiana.

### **Risorse Umane**

Attualmente l'organico dell'Istituto è composto da:

- un direttore
- un contrattista con mansioni di concetto
- un contrattista con mansioni esecutive
- un contrattista con mansioni ausiliare

Un secondo contrattista con mansioni esecutive ha rassegnato le dimissioni il 20 febbraio. Si stanno per avviare le procedure per la sua assunzione, così come per quella di un secondo contrattista con mansioni di concetto.

Il personale attualmente in organico è affiancato da coadiutori impiegati nella guida dell'auto di servizio, nella segreteria dei corsi, nella sorveglianza e nell'archivio, forniti da una ditta esterna, così come il personale addetto alle pulizie. Si tratta di personale indispensabile al buon funzionamento dell'Istituto.

### **Risorse Finanziarie**

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA TIRANA - 2200150**  
**BILANCIO DI PREVISIONE ANNO 2016**  
**RELAZIONE DIRETTORE**

Si prevedono per l'anno in oggetto entrate complessive pari a € 319.500,00 (euro trecentodicianovemilacinquecento) al netto delle partite di giro e dell'avanzo di cassa. Le entrate di maggior rilievo sono costituite dai proventi derivanti dalle iscrizioni ai corsi di lingua che questo Istituto organizza e gestisce direttamente presso la propria sede e in 12 distretti dell'Albania, e dalle iscrizioni agli Esami di certificazione di conoscenza linguistica CELI (Università per Stranieri di Perugia) e CILS (Università per Stranieri di Siena). Con un introito previsionale di € 163.000,00 (euro centosessantatremila) - somma che compendia le entrate delle iscrizioni ai corsi in gestione diretta (€ 95.000,00), degli Esami di certificazioni (€ 60.000,00) e i proventi dalla vendita dei libri di testo della gestione diretta (€ 8.000,00) - esse rappresentano di gran lunga la fonte principale di finanziamento.

Sul fronte delle uscite la spesa di maggior rilievo, oltre a quella per le manifestazioni culturali, è rappresentata dalla retribuzione per il coordinamento e per la docenza dei corsi di lingua a riflesso dell'elevato numero di iscritti e del conseguente numero di corsi attivati e per il personale che coadiuva nel settore dell'archivio, della sorveglianza, delle pulizie e del servizio di autista. Tutte queste figure sono trasitate dal 2015 da contratti individuali a contratti con ditte individuali esterne.

Altra spesa di un certo rilievo è quella dell'affitto della sede, che ammonta a un canone annuo di € 53.300,00.

#### **Corsi di Lingua e Cultura italiana**

Organizzati a gestione diretta presso la propria sede di Tirana e in 12 distretti dell'Albania, i proventi dei corsi di lingua costituiscono una considerevole fonte di entrate, insieme agli esami di certificazione di conoscenza linguistica CELI, ben conosciuti in tutto il Paese, e CILS, erogati questi ultimi presso l'Università Cattolica Nostra Signora del Buon Consiglio sulla base di una convenzione sottoscritta nel 2013.

negli ultimi tempi si sta assistendo ad una progressiva perdita del primato che l'italiano aveva come seconda lingua straniera. il rafforzamento dell'economia albanese, l'avvicinamento all'Europa, la maggiore attrattività di altri Paesi in termini di prospettive economiche, la chiusura dell'offerta in chiaro dei programmi televisivi italiani hanno ridotto il numero dei giovani che parlano la nostra lingua.

Per contrastare tale deriva si continuerà ad incentivare i giovani a proseguire la formazione in Italia realizzando la quarta edizione di "Studiare in Italia", una fiera alla quale le università italiane vengono invitate per presentare la loro offerta formativa.

inoltre verranno creati dei corsi ad hoc per bambini dai 5 ai 10 anni, sull'onda del successo ottenuto da una prima sperimentazione realizzata nell'autunno di quest'anno, allo scopo di esporre all'italiano le ultimissime generazioni e di consolidare la conoscenza in quelle famiglie di albanesi che continuano a mantenere legami molto stretti con il nostro Paese.

Altro settore verso il quale si porrà attenzione è quello della formazione per le aziende che offrono servizi telefonici in lingua italiana, una realtà economica in grande espansione.

#### **Attività culturali**

La programmazione culturale per il 2016 sarà improntata, in accordo con l'Ambasciata d'Italia e sulla base delle indicazioni ministeriali, a valorizzare quelle ricorrenze e iniziative locali che permettano di promuovere il Paese, in quei settori che offrono maggiori opportunità di scambio e confronto di idee e pratiche culturali con la comunità albanese.

In particolare si realizzeranno manifestazioni relative al tema del design al fine di valorizzare, dopo l'EXPO, la Triennale di Milano che riaprirà i battenti dopo vent'anni nell'aprile 2016. Inoltre si realizzerà "Evoked - Architectural Diptychs", una mostra di lavori realizzati ad hoc da 30 architetti italiani ed albanesi che produrranno una loro visione sul come completare o trasformare edifici costieri albanesi non finiti, in collaborazione con il Politecnico di Bari, l'Università Epoka, l'Agenzia Nazionale per la Pianificazione del Territorio.

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA TIRANA - 2200150**  
**BILANCIO DI PREVISIONE ANNO 2016**  
**RELAZIONE DIRETTORE**

In ambito archeologico, presso il Museo Storico Nazionale si terrà "Città antiche e paesaggi d'Albania. Un Secolo di ricerche archeologiche italo-albanesi", una grande mostra accompagnata da un catalogo, volta a valorizzare le missioni archeologiche italiane che operano in Albania dai primi anni del Novecento. Tale iniziativa costituirà l'ideale prosecuzione della mostra sull'architettura italiana in Albania promossa dall'Istituto e dall'Ambasciata nel dicembre 2014.

In ambito musicale si collaborerà con il Teatro dell'Opera e del Balletto per presentare cantanti lirici e strumentisti italiani in concerti di musica da camera. Continuerà la collaborazione con il CIDIM per l'organizzazione del progetto 'Suono italiano 2016' un ciclo di 4 concerti da realizzarsi sia nella capitale che in altri centri, che avrà come protagonisti sia affermati concertisti che brillanti giovani musicisti, tra i quali alcuni talenti provenienti dal Friuli-Venezia Giulia che godranno del sostegno della Fondazione CRUP. A seguito del successo dei concerti tenuti dal suo quartetto nel luglio scorso in 3 città albanesi, il jazzista Enzo Favata, è stato invitato a tornare in Albania per tenere una masterclass a Scutari, presso il liceo musicale e un concerto a Tirana (gennaio 2016). Visto l'interesse che il jazz sta suscitando nel Paese, è prevista la partecipazione di una band anche alla quinta edizione del Festival JAZZinAlbania con concerti in tre località del paese.

In ambito cinematografico si intende replicare la felice esperienza di Dieci Notti di Cinema Italiano, una rassegna estiva di cinema contemporaneo da proiettarsi nella piazza principale di Tirana, realizzata in collaborazione con l'Università delle Arti. Tale formula verrà sperimentata anche in altre città quali Scutari e Berat. Si continuerà inoltre a collaborare con la scuola di cinematografia Marubi per realizzare una rassegna di cinema classico e assicurare la partecipazione italiana al Festival Internazionale di Film sui Diritti Umani, il Tirana International Film Festival e il Festival per Bambini e Ragazzi AniFestRozafa di Scutari.

In ambito teatrale, presso il Teatro Sperimentale, si terrà lo spettacolo Primo, un recital letterario di brani tratti da Se questo è un uomo di Primo Levi, con l'attore Jacon Olesen e regia di Giovanni Calò. (febbraio) Si allestirà inoltre il grande spettacolo di danza Don Q. Don Quixote della Mancia, della compagnia Aterballetto di Reggio Emilia, con coreografia di Eugenio Scigliano che avrà come protagonista il danzatore albanese Hektor Budlla. (aprile) Verrà organizzata una tournée presso le scuole primarie e secondarie di una compagnia teatrale specializzata in teatro per ragazzi.

In ambito letterario si realizzeranno degli incontri con autori italiani in occasione della uscita della traduzione in lingua albanese dei loro libri; si parteciperà alla Fiera del Libro dedicata quest'anno a Umberto Eco (novembre). In occasione del ricorrere dei cento anni della nascita di Giorgio Bassani si organizzerà una giornata di studio. (ottobre)

In ambito architettonico si collaborerà con l'Agenzia Nazionale per la Pianificazione del Territorio e il Politecnico di Bari alla realizzazione di un archivio virtuale degli studi effettuati in Italia sul territorio e l'architettura albanese da mettere a disposizione degli studiosi e delle istituzioni italiane e albanesi.

### **Collaborazioni**

Si cercherà di incrementare la collaborazione con le locali istituzioni italiane quali l'ICE, la Camera di Commercio Italiana a Tirana, la Regione Puglia, il Consolato Generale di Valona, i Consolati Onorari di Argirocastro, Berat, Scutari, oltre che l'Ambasciata d'Italia, per rafforzare l'immagine dell'Italia che tali uffici proiettano nel loro specifico campo d'azione.

### **Conclusioni**

**ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA TIRANA - 2200150**  
**BILANCIO DI PREVISIONE ANNO 2016**  
**RELAZIONE DIRETTORE**

È doveroso sottolineare che la programmazione culturale potrà subire modifiche ed aggiustamenti nel corso dell'anno, mentre alcune manifestazioni potranno essere realizzate solo ed unicamente se non ci saranno ulteriori decurtazioni nell'erogazione della dotazione finanziaria ministeriale.

## LISTA EVENTI

Categoria: Arte

Titolo	Descrizione	Collaborazioni	Mese	Dove	Valuta	Budget		
						Totale	a carico IIC	a carico d'Altri
INCONTRI CON L'ARTE CONTEMPORANEA ITALIANA	Residenze di giovani artisti e incontri con personalità dell'arte contemporanea italiana		FEBBRAIO	Scutari	EUR	10.500,00	3.500,00	7.000,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: Associazione Art House		Data inizio: 15/02/2016	Data fine: 15/12/2016	Note:			

Totale per Categoria a carico IIC EUR: 3.500,00

## LISTA EVENTI

Categoria: Archeologia

Titolo	Descrizione	Collaborazioni	Mese	Dove	Valuta	Budget		
						Totale	a carico IIC	a carico d'Altri
ANTICHE CITTA' D'ALBANIA. CENTO ANNI DI MISSIONI ARCHEOLOGICHE ITALO-ALBANESI	Conferenza e Mostra dei reperti archeologici rinvenuti dalle missioni archeologiche italiane in Albania a partire dai primi anni del Novecento. Catalogo Edipuglia		APRILE	Tirana	EUR	45.000,00	20.000,00	25.000,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: Amb. d'Italia; Università di Bari, Bologna, Chieti, Ferrara, Foggia, Macerata; Istituto Archeologico Albanese		Data inizio: 12/04/2016	Data fine: 20/05/2016	Note:			

Totale per Categoria a carico IIC EUR: 20.000,00



## LISTA EVENTI

Categoria: Musica

Titolo	Descrizione	Collaborazioni	Mese	Dove	Valuta	Budget		
						Totale	a carico IIC	a carico d'Altri
ENZO FAVATA IN ALBANIA	Masterclass e Concerti del Duo Enzo Favata ed Enrico Zanisi a Scutari e Tirana.		GENNAIO	Tirana; Scutari	EUR	1.500,00	1.000,00	500,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: Ass. Occhio Blu; Comune di Scutari; Liceo Musicale di Scutari; Università delle Arti di Tirana		Data inizio: 18/01/2016	Data fine: 23/01/2016	Note:			
SUONO ITALIANO	Ciclo di 4 concerti di musica da camera		MAGGIO	Tirana; Valona; Scutari	EUR	16.000,00	6.000,00	10.000,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: CIDIM; Fondazione CRUP; Consolato Generale di Valona; Consolato Onorario di Scutari		Data inizio:	Data fine:	Note:			
FESTIVAL INTERNAZIONALE DELLA MUSICA DA CAMERA DI DURAZZO	Partecipazione di un Trio italiano alla XI edizione del Festival Internazionale della Musica da Camera di Durazzo.		GIUGNO	Durazzo-Amfiteatro Romano	EUR	11.500,00	2.500,00	9.000,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: Festival Internazionale della Musica da Camera		Data inizio: 29/06/2016	Data fine: 05/07/2016	Note:			
FRANCESCO TASKAYALI IN CONCERTO	Concerto del pianista Francesco Taskayali in occasione della Festa della Repubblica		GIUGNO	Tirana	EUR	1.500,00	1.500,00	0,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: Ambasciata d'Italia a Tirana		Data inizio: 02/06/2016	Data fine: 02/06/2016	Note:			
WORLD MUSIC AND DANCE FEST	Partecipazione del musicista italiano Pino Cacoza al World Music and Dance Fest.		GIUGNO	Tirana	EUR	7.500,00	2.000,00	5.500,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: Ass. Occhio Blu		Data inizio: 21/06/2016	Data fine: 25/06/2016	Note:			
FESTIVAL DELLA MUSICA MODERNA DI SCUTARI	Partecipazione italiana alla V edizione del Festival della Musica Moderna a Scutari		GIUGNO	Scutari	EUR	6.000,00	1.000,00	5.000,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: Consolato Onorario d'Italia a Scutari; Comune di Scutari		Data inizio:	Data fine:	Note:			
FESTIVAL 'JAZZinALBANIA'	Partecipazione di una band italiana al Festival di musica jazz 'JAZZinALBANIA'		LUGLIO	Tirana; Scutari	EUR	8.000,00	3.500,00	4.500,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: Ass. Occhio blu		Data inizio:	Data fine:	Note:			

## LISTA EVENTI

FESTIVAL DI MUSICA BAROCCA	Partecipazione italiana al Festival di Musica Barocca	LUGLIO	Tirana	EUR	8.000,00	2.000,00	6.000,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: Ass.Culturale "Jan Kukuzeli"	Data inizio:	Data fine:	Note:			
DIFFERENT TRAINS FESTIVAL	Partecipazione di un solista italiano alla V edizione del Festival di Musica da Camera "Different Trains"	OTTOBRE	Tirana, Berat, Korca	EUR	8.500,00	2.500,00	6.000,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: Ass. Different Trains	Data inizio:	Data fine:	Note:			
CONCERTO DI NATALE	Concerto di Natale	DICEMBRE	Tirana	EUR	2.000,00	2.000,00	0,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: TOB	Data inizio:	Data fine:	Note:			
CONCERTI DI MUSICA DA CAMERA CON IL TEATRO DELL'OPERA E DEL BALLETTO	Collaborazione con il TOB per la presentazione di cantanti lirici e strumentisti italiani in concerti di musica da camera	DICEMBRE	Tirana, Elbasan, Scutari, Valona, Argirocastro	EUR	15.000,00	1.000,00	14.000,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: TOB	Data inizio: 09/04/2016	Data fine: 24/09/2016	Note:			

Totale per Categoria a carico IIC EUR: 25.000,00

## LISTA EVENTI

Categoria: Design

Titolo	Descrizione	Collaborazioni	Mese	Dove	Valuta	Budget		
						Totale	a carico IIC	a carico d'Altri
XXI EDIZIONE DELL'ESPOSIZIONE INTERNAZIONALE DELLA TRIENNALE DI MILANO	Promozione della XXI Edizione dell'Esposizione Internazionale della Triennale di Milano		GENNAIO	Tirana	EUR	1.000,00	500,00	500,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: Università Polis		Data inizio: 18/01/2016	Data fine: 18/01/2016	Note:			
COMUNITA' ITALIA	Mostra di riviste italiane di design		OTTOBRE	Tirana-Galleria Nazionale delle Arti	EUR	6.000,00	4.000,00	2.000,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: Triennale di Milano; Galleria Nazionale delle Arti		Data inizio:	Data fine:	Note:			

Totale per Categoria a carico IIC EUR: 4.500,00

## LISTA EVENTI

Categoria: Cinema

Titolo	Descrizione	Collaborazioni	Mese	Dove	Valuta	Budget		
						Totale	a carico IIC	a carico d'Altri
NOTTI DEL CINEMA ITALIANO	Il edizione della rassegna estiva di cinema italiano contemporaneo		GIUGNO	Tirana, Scutari, Berat	EUR	10.000,00	8.000,00	2.000,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: Università delle Arti; Comune di Tirana; Cinecittà Luce; Consolato Onorario di Scutari; Comune di Berat		Data inizio:	Data fine:	Note:			
FESTIVAL DEL DOCUMENTARIO "DOCUTIFF"	Partecipazione italiana al festival del documentario DOCUTIFF		GIUGNO	Tirana	EUR	5.000,00	1.000,00	4.000,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: TIFF		Data inizio:	Data fine:	Note:			
FESTIVAL 'ANIFESTROZAFA'	Partecipazione italiana al Festival di Film per Bambini e Adolescenti "AnifestRozafa" di Scutari		SETTEMBRE	Scutari	EUR	3.600,00	1.400,00	2.200,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: Ass. Anifest		Data inizio:	Data fine:	Note:			
FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL FILM SUI DIRITTI UMANI (IHRFFA)	Partecipazione italiana al Festival Internazionale del Film sui Diritti Umani		SETTEMBRE	Tirana	EUR	10.500,00	1.500,00	9.000,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: Accademia del Film & Multimedia Marubi		Data inizio:	Data fine:	Note:			
TIRANA INTERNATIONAL FILM FESTIVAL	Partecipazione di film italiani alla XIV edizione di Tirana International Film Festival		OTTOBRE	Tirana	EUR	11.500,00	2.500,00	9.000,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: TIFF		Data inizio:	Data fine:	Note:			
MARTEDI' ITALIANO	Rassegna di cinema classico presso l'Accademia del Film e Multimedia Marubi		OTTOBRE	Tirana	EUR	500,00	500,00	0,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: AFFM		Data inizio:	Data fine:	Note:			

Totale per Categoria a carico IIC EUR: 14.900,00

## LISTA EVENTI

Categoria: Eventi Speciali

Titolo	Descrizione	Collaborazioni	Mese	Dove	Valuta	Budget		
						Totale	a carico IIC	a carico d'Altri
PROIEZIONE DEL FILM "L'ORO RENDE LIBERI"	Proiezione del film "L'Oro rende Liberi" in occasione della Giornata della Memoria		GENNAIO	Tirana	EUR	600,00	600,00	0,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: QTZHK		Data inizio: 27/01/2016	Data fine: 27/01/2016	Note:			
PROGETTO ADRIATICO: TRA MARCHE ED ALBANIA PER LA GESTIONE DEL SISTEMA DEI BENI CULTURALI	Seminario sulla gestione del sistema dei beni culturali in collaborazione con Regione Marche e Università di Macerata		APRILE	Tirana	EUR	2.000,00	1.500,00	500,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: Regione Marche; Università degli Studi di Macerata		Data inizio: 19/04/2016	Data fine: 20/04/2016	Note:			
STUDIARE IN ITALIA: LE UNIVERSITA' ITALIANE A TIRANA PER VOI	IV edizione della fiera delle Università italiane		MAGGIO	Tirana	EUR	8.000,00	6.000,00	2.000,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: Ambasciata d'Italia; Università Italiane		Data inizio: 07/05/2016	Data fine: 07/05/2016	Note:			
IL CONTRIBUTO DI ANTONIO BALDACCÌ AL PATRIMONIO IMMATERIALE ALBANESE	Mostra e conferenza sul contributo di Antonio Baldacci al patrimonio immateriale albanese		OTTOBRE	Tirana	EUR	4.000,00	3.000,00	1.000,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: Biblioteca Arciginnasio di Bologna; Università Europea		Data inizio:	Data fine:	Note:			
XVI SETTIMANA DELLA LINGUA ITALIANA NEL MONDO	Conferenze, seminari, mostre, spettacoli teatrali e concerti dell'ambito della XVI Settimana della Lingua Italiana nel Mondo		OTTOBRE	Tirana, Elbasan, Scutari, Valona, Argirocastro	EUR	10.000,00	10.000,00	0,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: Amb. d'Italia a Tirana; Cons. Gen. di Valona; Cons. Onorario di Scutari; Dipartimenti di Italianistica di Tirana, Elbasan, Valona,		Data inizio:	Data fine:	Note:			

Totale per Categoria a carico IIC EUR: 21.100,00

## LISTA EVENTI

Categoria: Teatro

Titolo	Descrizione	Collaborazioni	Mese	Dove	Valuta	Budget		
						Totale	a carico IIC	a carico d'Altri
PRIMO - RECITAL LETTERARIO	Recital letterario tratto dall'opera "Se questo è un uomo" di Primo Levi, con Jacob Olesen e regia di Giovanni Calò		FEBBRAIO	Tirana	EUR	2.000,00	1.000,00	1.000,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: Teatro Sperimentale di Tirana		Data inizio: 09/02/2016	Data fine: 09/02/2016	Note:			
FESTIVAL INTERNAZIONALE DEL TEATRO 'BUTRINTI2000'	Partecipazione italiana al Festival Internazionale del Teatro 'BUTRINTI2000' che si svolge ogni anno nella città antica di Butrinto, Albania		LUGLIO	Butrinto	EUR	13.000,00	1.000,00	12.000,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: Ass. Butrinti2000		Data inizio:	Data fine:	Note:			
SPETTACOLO SULLA SOSTENIBILITA' ENERGETICA RIVOLTO ALLE SCUOLE	Spettacolo sulla sostenibilità energetica rivolto alle scuole		NOVEMBRE	Scutari; Argirocastro; Korca	EUR	3.000,00	1.500,00	1.500,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: Regione Puglia		Data inizio:	Data fine:	Note:			

Totale per Categoria a carico IIC EUR: 3.500,00

## LISTA EVENTI

Categoria: Letteratura

Titolo	Descrizione	Collaborazioni	Mese	Dove	Valuta	Budget		
						Totale	a carico IIC	a carico d'Altri
OMAGGIO A GIORGIO BASSANI	Giornata di studio dedicata a Giorgio Bassani in occasione del ricorrere dei cento anni della sua nascita		OTTOBRE	Tirana	EUR	2.000,00	2.000,00	0,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: Botimet IDK		Data inizio:	Data fine:	Note:			

Totale per Categoria a carico IIC EUR: 2.000,00

## LISTA EVENTI

Categoria: Architettura

Titolo	Descrizione	Collaborazioni	Mese	Dove	Valuta	Budget		
						Totale	a carico IIC	a carico d'Altri
MOSTRA "EVOKED - ARCHITECTURAL DIPTYCHS"	Mostra con la partecipazione dell'Arch. Stefano Boeri. Architetti italiani ed albanesi propongono un riutilizzo degli edifici in cemento presenti sulle coste albanesi da Durazzo a Ksamil		FEBBRAIO	Tirana	EUR	4.000,00	2.000,00	2.000,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: Politecnico di Bari; Agenzia Nazionale per la Pianificazione Territoriale		Data inizio: 22/02/2016	Data fine: 06/03/2016	Note:			
TIRANA ARCHITECTURE WEEK	Lezione magistrale dell'architetto e designer Tobia Scarpa nell'ambito di Tirana Architecture Week		SETTEMBRE	Tirana	EUR	4.000,00	1.000,00	3.000,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: Università Polis		Data inizio:	Data fine:	Note:			
MOSTRA DI CARLO & TOBIA SCARPA	Mostra di opere di Carlo & Tobia Scarpa		SETTEMBRE	Tirana	EUR	4.000,00	4.000,00	0,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: Galleria delle Arti		Data inizio:	Data fine:	Note:			

Totale per Categoria a carico IIC EUR: 7.000,00



## LISTA EVENTI

Categoria: Danza

Titolo	Descrizione	Collaborazioni	Mese	Dove	Valuta	Budget		
						Totale	a carico IIC	a carico d'Altri
DON Q. - DON QUIXOTE DE LA MANCHA	Spettacolo di danza della Compagnia Aterballetto, con coreografia di Eugenio Scigliano		APRILE	Tirana	EUR	48.000,00	32.000,00	16.000,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: Teatro dell'Opera e del Balletto di Tirana; Amb. d'Italia		Data inizio: 05/04/2016	Data fine: 05/04/2016	Note:			

Totale per Categoria a carico IIC EUR: 32.000,00

## LISTA EVENTI

Categoria: Editoria

Titolo	Descrizione	Collaborazioni	Mese	Dove	Valuta	Budget		
						Totale	a carico IIC	a carico d'Altri
LA CANZONE URBANA DI KORCA	Presentazione del volume a cura di Mikaela Minga e Nicola Scaldaferrì		MAGGIO	Korca	EUR	500,00	500,00	0,00
Organizzato: In proprio	Collaborazione: casa editrice		Data inizio:	Data fine:	Note:			
FIERA DEL LIBRO DI TIRANA	Presentazione dell'IIC alla Fiera del Libro di Tirana dedicato al noto scrittore italiano recentemente scomparso Umberto Eco		NOVEMBRE	Tirana	EUR	20.000,00	5.000,00	15.000,00
Organizzato: Da altri	Collaborazione: Associazione Editori Albanesi		Data inizio:	Data fine:	Note:			

Totale per Categoria a carico IIC EUR: 5.500,00

Totale a carico IIC EUR: 139.000,00